

А. Р. Теодорович

**МЕТАФОРА В ФУТБОЛЬНОМ ОНЛАЙН-КОММЕНТАРИИ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

(на материале английского и русского языков)

Сегодня метафора как феномен выходит далеко за рамки художественного текста, становясь отличительным знаком рекламного, новостного и даже спортивного дискурса. Актуальность нашего исследования обусловлена увеличивающимся использованием разного рода метафор в современных спортивных онлайн-трансляциях. Нами предпринята попытка систематизации метафор в онлайн-комментариях на материале английского и русского языков. В качестве материала послужили текстовые трансляции 30 футбольных матчей (по 15 на английском и русском языках) на сайтах *championat.com*, *flashscore.com*, *fotmob.com* и *sports.ru*.

Нами выделены 4 регулярные метафорические модели, встречающиеся в обоих языках:

1. Модель МЯЧ – ЭТО ОДУШЕВЛЁННАЯ СУЩНОСТЬ. В англоязычном онлайн-комментарии она встречается 9 раз в трансляциях 7 матчей, в русскоязычном онлайн-комментарии – 26 раз в 12 трансляциях. Наиболее частыми примерами были выражения с глаголами *to fly*: *The keeper dives to his right and can only watch as the ball flies into the opposite corner*; *лететь/перелетать, идти /уйти/уходить* и др.: мяч **перелетел** через всех и **ушёл** за лицевую, мяч **прошёл** в метре от штанги.

2. Модель – ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА. В англоязычном онлайн-комментарии нами обнаружено 16 примеров в трансляциях 12 матчей, в русскоязычном онлайн-комментарии – 8 примеров в 4 трансляциях: *You can see the starting lineups for today's clash*; *Грубый фол позволил сорвать продвижение атаки*.

3. Модель УДАР – ЭТО ОРУЖИЕ. В англоязычном онлайн-комментарии обнаружено 16 примеров в трансляциях 8 матчей, в русскоязычном онлайн-комментарии – 31 пример в трансляциях 10 матчей. Самыми повторяющимися элементами в выделенных метафорах были *volley* и *прострелить* соответственно: *He produces a stunning volley from inside the box*; *Къеза прострелил вдоль ворот*.

4. Модель ШТРАФНАЯ ПЛОЩАДЬ – ЭТО ЗАМКНУТОЕ ПРОСТРАНСТВО. В англоязычном онлайн-комментарии обнаружено 13 примеров в 7 трансляциях, в русскоязычном онлайн-комментарии – 20 примеров в 10 трансляциях: *Messi wriggles his way into the box*; *Дэвис ворвался во вратарскую*.

Отметим специфичные для сопоставляемых языков модели ФУТБОЛ – ЭТО СУД (обнаружена в англоязычном онлайн-комментарии) и ФУТБОЛИСТЫ – ЭТО АКТЕРЫ (обнаружена в русскоязычном онлайн-комментарии), однако их встречаемость достаточно низкая (6 примеров в 4 трансляциях и 3 примера в 2 трансляциях соответственно).

Установлено, что на материале англоязычного спортивного дискурса самой распространённой моделью является ФУТБОЛ – ЭТО ВОЙНА, она же является самой частотной, наравне с УДАР – ЭТО ОРУЖИЕ; на материале русскоязычного спортивного дискурса самой частотной моделью также является УДАР – ЭТО ОРУЖИЕ, а самой распространённой – МЯЧ – ЭТО ОДУШЕВЛЁННАЯ СУЩНОСТЬ.